

Shelley Studies

The Works & Epoch 1792-1851

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

日本シェリー研究センター年報 第28号(2020年7月)



Shelley Studies

The Works & Epoch 1792-1851

Vol. 28 Summer 2020

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

日本シェリー研究センター年報 第28号 (2020年7月)

ISSN 1344-1957

The Bulletin of Japan Shelley Studies Center (*Shelley Studies*) is published annually by Japan Shelley Studies Center. It features articles on the works of Percy and Mary Shelley and on their milieu. The articles include reports and discussions in literary, social and historical topics appertaining to the period of their life time. The editors welcome submissions from members and non-members of the society interested in the subjects.

Japan Shelley Studies Center

<i>President</i>	会長
ABE Miharu	阿部 美春
<i>Secretaries</i>	幹事
HOSOKAWA Minae	細川 美苗
KASAHARA Yorimichi	笠原 順路
KITANI Itsuki	木谷 巖
KUROSE Yukako	黒瀬 悠佳子
NIINA Masumi	新名 ますみ
OKA Hayato	岡 隼人
SHIRAISHI Harue	白石 治恵
TAKUBO Hiroshi	田久保 浩
<i>Auditors</i>	会計監査
KOYANAGI Yasuko	小柳 康子
SASAKI Mari	佐々木 真理

日本シェリー研究センター 事務局

〒790-8578 松山市文京町 4-2 松山大学経営学部 細川美苗 気付

Office

Japan Shelley Studies Center c/o HOSOKAWA Minae, Business Department, Matsuyama University,
4-2 Bunkyo-machi Matsuyama City, Ehime, Japan 790-8578

Tel: +81-89-925-7111

E-mail: hosokawa@g.matsuyama-u.ac.jp

Contents

News	1
Symposium 2019: Reconsidering Shelley's Annus Mirabilis: The Shelleys' Lives and the Leaves of Words	
Shelley's Annus Horribilis and Annus Mirabilis: Death and Rebirth in "Ode to the West Wind"	KITANI Itsuki 2
Mary Shelley and Percy Shelley in 1819: Reconsidering <i>Matilda</i> and <i>Cenci</i>	OKA Hayato 3
Percy's and Mary's Sibylline Leaves: "Ode to the West Wind" and The Last Man	IKEDA Keiko 4
Plenary Address	
William Blake's Gothic Style of Poetry: Gothic Elements adapted for The French Revolution	NAGASHIMA Kazuhiko 6
Articles	
Some Thoughts on the English Romantic Sonnet	Prof. em. Dr. Christoph Bode 7
A Pilgrimage to Vechta	KASAHARA Yorimichi 9
Review	
<i>Bloody Poetry</i> (at Akasaka Red Theater, Feb. 10, 2018)	OKA Hayato 15
Report	
On <i>The Age of Frankenstein Bicentenary Essays</i>	ABE Miharuru 25
Member Updates	26
Annual Bibliography	26
Announcements	30

Cover design: “Ingolstadt, Past and Present”

Image above: Kupferstich von Simon Thaddäus Sondermayer, *Hortus academico-medicus Ingolstadiensis*, 1723.
Staatsarchiv München, Kartensammlung 118.

Image below: German Museum of Medicine History. Photographed by Ken'ichi Uki in 2016.

この銅版画と写真はヴィクターが化学を学び、“怪物”を創造したインゴルシュタット大学の解剖学研究所のものである。インゴルシュタット大学そのものは 1800 年にランツフートに移転し、1826 年にはミュンヘンに移動して現在のルートヴィヒ・マクシミリアン大学ミュンヘンとなっている。しかし、1723 年の銅版画と現代の写真がほぼ変わっていない事からもわかる通り、この解剖学研究所はほぼ当時のままの姿を残している。メアリー・シェリー自身はインゴルシュタットに滞在したという記録はないが、『フランケンシュタイン』第三章ではインゴルシュタットの高く白い尖塔 (high white steeple) をヴィクターが見たという記述がある。現在、この解剖学研究所は医学関係の展示を行う博物館となっており、ヴィクターに続く現代のプロメテウス達の歴史を見ることができる。(宇木 権一 うき けんいち)

Both the copperplate illustration and the photograph show the anatomical theater of Ingolstadt University, in the past and the present, respectively, where young Victor Frankenstein learned about modern science to create his “monster”. In 1800, the university was moved to Landshut, then, in 1826, to Munich as Ludwig-Maximilians-University to become one of the leading universities in Germany today. However, as the two images on the cover show, the old Ingolstadt University retains the atmosphere and the buildings of those years to this day. Though Mary Shelley had never visited the town of Ingolstadt, she writes in *Frankenstein* (1831 edition) chapter three, that Victor saw “the high white steeple of the town”, the landmark of Ingolstadt, when he first traveled there. The former medical institute of Ingolstadt University was made into Germany’s first museum of medical history in 1973, and exhibits the progress of medical technology, achievements of the modern Promethean mind.

NEWS

The twenty-eighth annual conference of Japan Shelley Studies Center (JSSC) was held at Kasumigaseki Campus, Teikyo University in Tokyo on December 7, 2019. Professor NAGASHIMA Kazuhiko gave a special lecture entitled “William Blake and Gothic”. Afterwards, at a symposium under the theme “Reconsidering Shelley’s *Annus Mirabilis*: The Shelleys’ Lives and the Leaves of Words”, three speakers presented papers. OKA Hayato made a comparative study to explore how Matilda in Mary’s *Matilda* and Beatrice in Percy’s *Cenci* display their authors’ ideal women with integrity. IKEDA Keiko then focused on enfolding prophetic imagery conveyed in the form of a leaf: falling leaves in *The Ode to the West Wind* and leaves in a book appeared in *The Last Man*. The session ended with KITANI Itsuki, the moderator, who presented the process of personal crises Percy had and overcame in 1819 which was symbolically indicated in his “*Ode to the West Wind*” as a story of death and rebirth. Their abstracts appear below. At the end of the day, a cocktail and dinner event facilitated for the participants to exchange views on the conference in an amicable atmosphere.

The twenty-ninth conference will be held by remote communication, on December 5, 2020, because of continued concerns about the COVID-19 pandemic. The program will include a symposium on Mary’s attempt to construct a philosophical system of her own to be organized by SASAKI Mari. More details will follow over the following months via e-mail.

日本シェリー研究センターは、令和元(2019)年12月7日(土)帝京大学霞ヶ関キャンパスにて第28回大会を開催した。今年より会場となった都心の高層ビル9階の会議室では、阿部美春会長の開会の辞に続き、会員の長島一比古氏による特別講演「ウィリアム・ブレイクのゴシック的詩風—『フランス革命』における〈ゴシック〉と〈恐怖〉—」が行われた。休憩をはさんでシンポジウムは「シェリーの〈驚異の年〉再考—メアリとともに織りなす生 (lives) と言の葉 (leaves) —」と題し、三者による研究成果の発表があった。まず、パネリストの岡隼人氏による「メアリとパーシーの1819年—『マチルダ』と『チェンチ一族』を中心に」では、各作品の主人公マチルダとベアトリーチェの描写の比較に基づく作品分析がなされた。続く池田景子氏は「パーシーとメアリのシビルの葉—『西風に寄せるオード』と『最後の人間』—というテーマで、各作品における木の葉、本の頁のモチーフに隠された予言のイメージをひも解いた。レスポンスでは、木谷巖氏が、この1819年がパーシーに危機と再生をもたらした〈驚異の年〉であったことを伝記的な面から再検証した。その後の質疑応答では、フロアも交えて時間いっぱいまで熱心な議論が展開された。

続いて総会が平原正氏の司会のもと行われた。まず岡氏より会計報告があった。本年は端末画面を回覧し、決算報告書の確認を行った。実際の書類は後に送付することで、出席者からの承認を得た。次いで任期満了の役員再任、上野和廣氏の退任がそれぞれ承認された。また、今後の年報発行に関し、省力化、省コストのためにメール配信とし、1年後にホームページで公開する方針への変更が承認された。最後に会場をビル1階のレストランに移して懇親会となった。上野和廣氏が司会をつとめ、皆がにぎやかに料理と談笑を楽しんだ。

次回第29回大会は、令和2(2020)年12月5日(土)リモート形式にて実施予定である。特別講演は中止とし、シンポジウムは佐々木真理氏を中心に「メアリ・シェリーの独自性」というテーマで行われる。また、パネリストには川津雅江、吉田量彦の両氏をお迎えする。開催方法等について現在発表者の方と検討中であり、詳細は追って告知する。

2019 Symposium (December 7, 2019, Teikyo University)

Reconsidering Shelley's *Annus Mirabilis*: The Shelleys' Lives and the Leaves of Words

KITANI Itsuki, Moderator and Response 木谷 巖 (司会・レスポンス)

OKA Hayato 岡 隼人

IKEDA Keiko 池田 景子

シェリーの〈驚異の年〉再考 —— メアリと ともに織りなす生 (lives) と言の葉 (leaves)

木谷 巖

妻メアリとともにイタリアでの新たな生 (vita nova) を歩み始めた 1818 年、パーシー・ビッシュ・シェリーの詩的靈感はますます高まり、翌年『鎖を解かれたプロメテウス』や「西風に寄せるオード」はじめ、今でも親しまれる代表的な詩群が発表されることになった。この 1819 年は、スチュアート・カランによる同名の著作が示すとおり、シェリー研究において〈驚異の年 (annus mirabilis)〉とも呼ばれている。その 200 周年を記念し、今回のシンポジウムは、1819 年におけるパーシー・シェリーと生の問題についてメアリとの関係に焦点を当てる。なぜならば、この時期の詩にみられる生をめぐる (むろん、そこには社会や政治も含まれる) さまざまな詩想こそ、最後の大作『生の勝利』(1822) における

「では、生とは何か (Then, what is life)」(l. 544) という問いにまで連綿とつづく、シェリーの詩学における重要な主題であるからだ。同時に、パーシーの詩作においても、また死後出版の編纂においてもメアリの存在なしに〈驚異の年〉は成立しえない。そして、それらをどのように説明することが可能か——こうした問いについて 3 名のパネリストが議論する。はじめに岡隼人が 1819 年前後におけるメアリとパーシーが互いの作品にもたらした影響関係を中心に論じ、つづいて池田景子が「西風に寄せるオード」における詩人の案内人としてのメアリについて論じる。両者の司会およびレスポンスは木谷巖が務める。
(きたに・いつき：帝京大学)

Shelley's *Annus Horribilis* and *Annus Mirabilis*: Death and Rebirth in "Ode to the West Wind"

KITANI Itsuki

In this bicentenary symposium on Shelley's *annus mirabilis*, drawing on the double aspect of the year 1819, offered by Oka and Ikeda, my paper discussed

Shelley's death and rebirth as poet. In 1819, three types of crisis struck Shelley: a family crisis due to the consecutive loss of his children, Clara and

William, and his scandal of “Neapolitan Charge,” which sent Mary into a deep depression; a political crisis in Britain such as the Peterloo massacre ; and a professional crisis, which means Shelley was virtually in danger of losing his job as poet. James Chandler’s *England 1819* (1998) deftly illuminated Shelley’s political thoughts through his formal and historical reading, in which Chandler suggests that the imagery of Shelley’s West Wind had already been embodied in the allegorical figures of Autumn and Spring in *The Revolt of Islam* (1818). And yet, for Shelley, “The Ode to the West Wind” played another important part—he was keen on clearing his name. Just before publishing *The Cenci* and *Prometheus Unbound*, *The Revolt of Islam* and Shelley himself was fiercely criticized by an anonymous reviewer in *The Quarterly Review*. Shelley at that time felt worried if he could not establish his reputation as a poet like Byron, not only because of this review, but also because of the poor sales of *Alastor* (1815) and *The Revolt of*

Islam (Donovan and Barlow, *The Poems of Shelley* 3:201). Meanwhile, Shelley left some fragmentary lines which reminds us of the first three lines of “The Ode to the West Wind”: “When the dead leaves [?]/ As to mock their stupid ? [phlegm] / [Like ghosts in Jerusalem].” Shelley then managed to preserve, or rather recreate his “dead thoughts” of *The Revolt of Islam* (especially in Canto IX, Stanza 22-25) in “The Ode to The West Wind.” This is clearly manifested in the following lines: “Drive my dead thoughts over the universe / like withered leaves to quicken a new birth!” (ll.63-65) and “If Winter comes, can Spring be far behind” (l. 70) as well. He finally overcame such a moment of existential crisis by completing this historic ode and other major poems. The year 1819 was thus “critical” for Shelley in many ways. “The Ode to the West Wind,” which contains the theme of destruction (“withered leaves”) and preservation (“new birth”), is undoubtedly essential in reconsidering Shelley’s *annus mirabilis*.

(Teikyo University)

メアリーとパーシーの1819年——『マチルダ』と『チェンチー族』を中心に

岡 隼人

『フランケンシュタイン』を1818年に出版したメアリー・シェリーは翌年には早くも『マチルダ』という中編小説を手掛けた。ただこの作品は父と娘の近親姦というテーマを扱っていたため、またその他の理由から、父ウィリアム・ゴドウィンの手によって「お蔵入り」とされてしまう。1819年、同じ近親姦をテーマとした詩劇をパーシー・シェリーは執筆している。本シンポジウムは1819年テーマとなっている。そこでこの年に同じテーマ

について著された『マチルダ』と『チェンチー族』に焦点を当てて、メアリーとパーシー2人の1819年とそこまでの道のり、そして両者の影響を見ていければと思う。また、池田先生の扱われる1819年の詩「西風に寄せるオード」に現れる “[thorns of] life” という言葉とメアリーの『最後の人間』の中で引用符を付けて言及する “life” の繋がりを見つけられれば面白いのではないかと考えている。

(おか・はやと：大阪歯科大学)

Mary Shelley and Percy Shelley in 1819: Reconsidering *Matilda* and *Cenci*

OKA Hayato

It is well known that 1819 was a year of Percy Shelley's *annus mirabilis*. Many of his masterpieces were born in this year: *The Cenci*, *Ode to the West Wind*, *Prometheus Unbound* and so on. However, we should not forget that 1819 was also a productive year for Mary Shelley. After publishing her masterpiece *Frankenstein* in 1818, she completed a novella titled *Matilda* which was unpublished until 1959 because of its incestuous theme. During the stay in Italy with Percy, she also collected some materials for her second novel *Valperga* (1823). Despite the death of their two beloved children Clara (Sep. 1818) and William (Jun. 1819), Percy and Mary never stopped their creative activity. They kept producing wide variety of works as if they were finding solace in the act of writing.

To find out what the year of 1819 meant to Percy and Mary, in the presentation, two works which were written in the same year and share the same theme were focused on: *The Cenci* and *Matilda*. While these two works treat the incest between father and daughter, the

way Percy and Mary depict the incestuous theme totally differs. In addition to this difference, Percy's writing strategy to make his Beatrice charismatic but also innocent, the comparison of the charismatic strength of Percy's characters (Count Francesco Cenci and his daughter Beatrice) and the human frailty which Mary's characters (*Matilda* and her unnamed father) share were presented. Originally, Percy advised Mary to write a drama based on the tragedy of Beatrice Cenci, but she refused to do so and successfully presented, which can be regarded as a wise choice when we think of her huge success in her first novel whose characters also suffer a mental conflict. Adopting the first-person style, Mary might have tried to identify herself to *Matilda* and to overcome her sadness and death wish caused by the loss of her children. 1819 was a productive year for Percy and Mary, and, at the same time, it was shadowed by death and sadness.

(Osaka Dental University)

パーシーとメアリのシビルの葉——「西風に寄せるオード」と『最後の人間』

池田 景子

「西風に寄せるオード」において、詩人の言葉は西風の精神を取り込み世界を啓発する預言、シビルの葉である。ここで詩人はシビルの葉に託して火花と灰をばら撒く。火花と灰のイメージは『詩の弁護』においても見られ、愛によって世界を啓発したダンテ像と一致する。一方で、パーシーはダンテ作品の

不朽性を評価する際、読者がダンテから啓発を受けるには「案内人 (conductor)」が必要だと主張する。そうすると、読者が「オード」におけるシビルの葉から火花を見出すには、やはり「案内人」が必要ではないか。パーシーにとって案内人のひとりだったのは、作品の注釈をつけて死後出版をしたメアリで

ある。メアリは、『最後の人間』でパーシーやバ
イロンをモデルにした登場人物を描き、西風とば
ら撒かれた葉のイメージを踏襲している。パーシ
ーによって「ばら撒かれた」言の葉はメアリによっ

て回収されて意味づけがなされ、火花として再生し
ていることを立証していきたい。

(いけだ・けいこ：九州国際大学)

Percy's and Mary's Sibylline Leaves: "Ode to the West Wind" and *The Last Man*

IKEDA Keiko

Critics have not discussed the influence of P. B. Shelley's "Ode to the West Wind" upon Mary Shelley's *The Last Man*. However, it is no accident that these two works have some similarities of images and metaphors. In this presentation, I have examined the similarities between "Ode to the West Wind" and *The Last Man*. On the basis of the examination, I have confirmed that these two works give literary valuation to each other.

In P. B. Shelley's "Ode to the West Wind", the narrator of the poem who is a poet, takes in the spirit of the west wind to inspire the world. The words of the poet are the prophecy for the future, that is Sibylline leaves. In the conclusion of the ode, the poet scatters his Sibylline leaves which throw ashes and sparks over the world. The image of ashes and sparks can also be found in P. B. Shelley's essay, *A Defence of Poetry* in which he describes Dante as an ideal poet who inspired the world with the sparks of love. Thus, the sparks stand for love in "Ode to the West Wind." At the same time, P. B. Shelley emphasizes that a conductor needs to show

readers the way to be inspired by Dante. If so, we need a conductor to be inspired by the sparks of "Ode to the West Wind".

Biographically, Mary Shelley was P. B. Shelley's ideal reader and a conductor who edited and published his works after his death. Critics have not connected "Ode to the West Wind" with *The Last Man*, but *The Last Man* follows the images of the west wind and leaves in "Ode to the West Wind". As P. B. Shelley scatters the sparks of love in his ode, so they are revived in Mary Shelley's novel. If P. B. Shelley's ode gives an influence upon Mary Shelley's novel, *The Last Man* does not simply describe the collapse of the Romantic imagination, but also plays an important role of conducting readers to the new significance of P. B. Shelley's ode. At the same time, P. B. Shelley's ode also revives Mary Shelley's imagination to create the literary world of *The Last Man*.

(Kyushu International University)

William Blake's Gothic Style of Poetry: Gothic Elements adapted for *The French Revolution*

NAGASHIMA Kazuhiko

This lecture is intended to gain an insight into Blake's Gothicism, how he established his own Gothic style of poetry when he wrote *The French Revolution*.

Blake is known as an engraver who devised a unique method of printing that he called Illuminated Printing. He started his career as an apprentice to a London engraver James Basire. He lived and worked in London in times of drastic change as an artisan. So he had a deep root in the present world and shared social and economic problems with the common people. He was very sensitive to the social and political situations; accordingly, they deeply influenced his writing.

The 18th- and 19th-century England witnessed various types of disturbances raised by workers and religious sects at home and the two revolutions abroad. These incidents led to unstable social political situations and caused the feelings of fear and uneasiness among the people. In 1780, when Blake was twenty-two years old, the Gordon Riots broke out. Gilchrist records that the young Blake was 'forced ... to go along in the very front rank' and witnessed the burning of Newgate, emphasizing the contingency of encounter and reluctance in participation. Interestingly, however, there remains some uncertainty about the facts of his participation. In any case, Blake, who had witnessed such riots and placed great hope on the revolutions, wrote the political poem *The French Revolution*. Besides, the fear and anxiety about repeated riots and the threat of a French invasion that prevailed over the people were some of the social factors that gave rise to the Gothic novel in the age of reason. Therefore, it is interesting

to consider the relationship between Blake's poems and the influence of the riots and the Gothic novel.

It is evident that one of Blake's early works, 'Fair Elenor', is his poetic étude of Gothicism. He incorporated in the poem all sorts of elements used in Gothic novels such as *The Castle of Otranto* and found 'fear' was the most significant feature of the Gothic fiction. The atmosphere dominated by fear was further developed in *The French Revolution*, which demonstrates how he established his Gothic style. Its keynote fear was to pervade his prophetic poems. It is noteworthy that, when writing *The French Revolution*, he not only made use of the Gothic elements and vocabulary but also combined them with the constant use of alliteration in order to impart a sense of grave crisis to the poem. As a result, he is successful in describing significant features of the French Revolution, such as its impact on both the people and the establishment, particularly the fear of the collapse of monarchy that mounted among the ruling classes.

In sum, *The French Revolution* is a political and Gothic poem, in which Blake established his own Gothic atmosphere that was to become the prevailing keynote of the later greater prophetic works. It is Blake's innovative way of treating Gothic elements that the fear the regime imposed upon the people by oppression in the end turned out to be a backfire on the oppressors themselves. This treatment of fear clearly shows Blake's attitude towards the French Revolution, his sympathy with the oppressed.

(長島一比古、ながしまかずひこ)

Some Thoughts on the English Romantic Sonnet

– Summary –

Prof. em. Dr. Christoph Bode
(LMU Munich)

In this lecture, which aimed at both undergraduate and postgraduate audiences, at academic experts as well as non-professional lovers of poetry, Prof. Bode first recapitulated the various forms of the European sonnet (Petrarchan, Ronsard, Shakespearean) and briefly explained what you can do within each form. Thus he made clear, for example, that, in the Italian form, the *formal* division between octave and sestet may suggest (but never necessitate) a *volta*, or turning around, in *content* as well, so that the final six lines may contain a counter-movement in thought to that developed in the first eight lines. He then showed how, in the English sonnet, this *volta* can either remain between lines 8 and 9, or be shifted to lines 12/13, or even to lines 13/14 – if there is any *volta* at all, for the final couplet may also just be a summing up of the train of thought developed in the whole sequence of these 14 lines.

Prof. Bode then walked his audience through a selection of English Romantic sonnets (by William Wordsworth, P.B. Shelley, and John Keats – practically all canonical) and, in a kind of close reading, revealed what their respective inner logic is, how they 'tick'. He began with Wordsworth's "Composed upon Westminster Bridge, September 3, 1802" and commented upon its striking metaphors, which turn the city into a live being, although the final line, curiously enough, constitutes an example of *katachresis*: when a live being sleeps (like the city), its heart is not lying still! Just like "Composed upon..." as a whole goes against reader's expectations, because it is a poem by a *nature* poet, in praise of the *city*, so this

final image contravenes the logic of the imagery that has been built up so far. What is more: it also runs counter to Wordsworth's own poetics, as explained in the Preface to the second edition of *Lyrical Ballads*, because this poem (falsely) claims to have been composed the very moment the poet experienced this – not when the emotional experience was recollected in tranquillity!

Briefly commenting on Wordsworth's "Milton" sonnet "London, 1802", Prof. Bode elaborated on how disappointed the second-generation Romantic poets were about Wordsworth's growing conservatism, a criticism strikingly expressed in P.B. Shelley's "To Wordsworth". In this sonnet – one of Shelley's most astonishing – he radically plays around with the form to underline his message that Wordsworth's career should have ended with him standing "like to a rock-built refuge [...] / Above the blind and battling multitude" – when in real life, Wordsworth became the "lost leader" of Robert Browning. P.B. Shelley uses the same kind of meaningful disruption of the rhyme scheme of the sonnet to underscore his political point in "England in 1819" and even more impressively in "Ozymandias", where the whole rhyme scheme looks like a ruined statue, mimicking the one of the ancient Oriental tyrant. This form is meaningfully ruined – as in all serious literature, form is not something that is just 'added' to some message and might just as well be subtracted again without any loss, in paraphrase, but the message *could* only be transported in this particular way. To understand how a sonnet works is

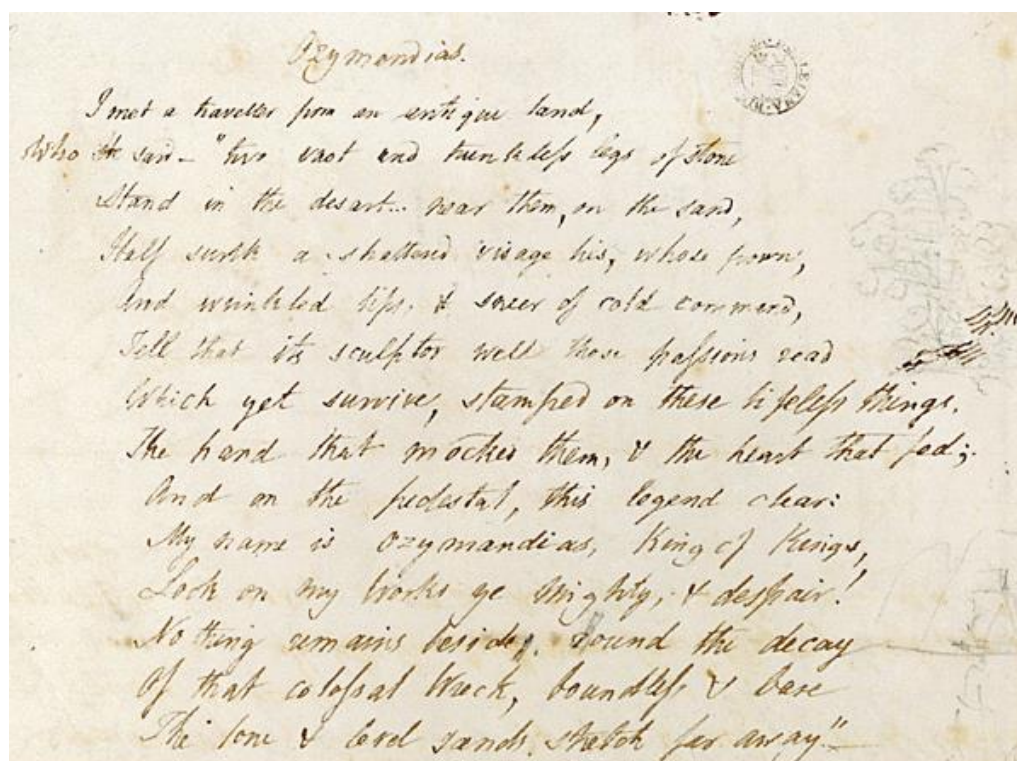
identical with having understood "the meaning of the form" in literary texts in general. "Ozymandias" also questions more radically the stability of the meaning if *any* written message, including its own, for it demonstrates very convincingly that, in writing, meaning depends on context – a lesson not only for Oriental tyrants.

Repeatedly, Prof. Bode pointed out how these great Romantic sonnets pay homage to a great tradition and, at the same time, transcend that tradition in a most creative, revolutionary way: many of these poems, while transgressing the formal rules of the genre, remain true to the spirit of the sonnet tradition, as known from Shakespeare and Milton, for example. While John Keats's "On First Looking Into Chapman's Homer" does not *formally* transgress the rules of the sonnet, it does so on a more fundamental level: claiming as it does that the adequate response to the discovery of Homer through Chapman's translation would have been *silence*, it flags itself out

as a necessarily *inadequate* response, because you cannot remain silent *in language* – language can only point towards that which it isn't. Keats's sonnet is thereby a prime example of Romantic Irony, pointing towards something that cannot be expressed in words, that lies beyond the limits of language.

Prof. Bode's main objective in this lecture, as he himself said, was to make his audience fall in love with poetry once more. Only his audience will know whether he succeeded or not.

(編集者注：これは2019年11月2日(土)、同志社大学・室町キャンパスにて行われた、関西コーレルリッジ研究会第184回例会での特別講演要旨です。講師のクリストフ・ボード氏のご厚意により、日本シェリー研究センター年報にも原稿をお寄せいただきました。この講演に参加できなかった会員の皆様にも、概要をお届けしたいとのことでした。氏には、2018年に当センター第27回大会特別講演で講師を務めていただいたご縁があります。)



< 随想 >

Vechta 漫遊記

笠原順路

以下は、日本バイロン協会『会報』第 23 号（2019 年 11 月 30 日）に寄稿した「国際学会報告文」を、本『年報』編集委員会の招請を受け、且つ日本バイロン協会の許可を得て掲載するものである。但し、筆者もイギリス・ロマン派詩の研究者の端くれとして、半年前の原稿をそのまま出すほど自分の原稿に無頓着ではない。Wordsworth のひそみに倣うわけではないが、旧稿に目を通すたびに少しずつ改筆が加わるのは、当然の理とご理解頂きたい。また、以下はそもそもバイロン協会会員向けの原稿だったので、今回シェリー専門家のために【Sh= 】として註をつけた。



2019 年 9 月 4 日から 9 月 8 日まで北ドイツ Vechta 大学にて Transgressive Romanticism: Boundaries, Limits, Taboos と題した学会が開催された。この学会は国際バイロン学会とドイツのイギリス・ロマン派学会の共同開催の学会、英語名 Joint Conference of the International Association of Byron Societies (IABS) and German Society for English Romanticism (GER) といい、参加者としてバイロン関係の学者のみならず、ロマン主義研究の分野で種々の著作を著しておられる面々の名前がプログラムにあった。Vechta は Bremen から列車で 1 時間ほど南にある、大学があるとはとても思えないくらい小さな町だ。北ドイツには珍しくカトリックの町と聞いた。後述するが、タキトゥスにも登場するトイトブルクの森から列車で 30 分くらい北にある。紀元 9 年に、ローマ軍がガリ

アの地からライン川を渡ってゲルマンの地に踏み入り、ゲルマンの英雄アルミニウス（これはラテン名、時のゲルマン名は不詳）に行く手を阻まれ全滅した場所、つまりラテン文化圏とゲルマン文化圏の接点でもあり、Boundaries, Limits に関する学会にふさわしい場所だ。今回それに参加した筆者の報告を、以下、漫遊記風に記したい。これまでの会員諸兄姉の学術的な面を正確に記述した学会報告とは異なることを、最初にお断りしておきたい。

そもそも、IABS のホームページには学会開催者へのガイドラインとして、academic activities 60%、other activities (tours, visits, free time) 40%と規定されている。この数字が意味するところは、学会には学術以外の「遊び」も入れるべし、しかし遊びが半分を超えてはいけませんよ、ということに他ならず、これがバイロンをテーマにした学会の根本精神なのだ。さらに、通常の学会なら発表者の発表要旨が配られる、または Web 配信されるのだが、この学会ではそれが事前・事後においても全くなく、プログラムに記された題しかなかった。恐らくこれは、要旨を提出しなかった／できなかった不屈きな発表者・講演者がいたからというより、耳で聴いて分からないものは理解するに値しない、また発表者は耳だけで聴衆を分からせるようにしなければならない、というドイツ流の質実剛健さの表れなのかもしれない、などと勝手に考えて（但し PowerPoint は使用可、ハンドアウトも配布可であった）、私自身の英語の聴解力の乏しさ

や、最近の目くるめくような文化研究の成果ともいうべき広汎なロマン主義時代の文化に対する私の知識不足などは棚に上げて、(plenary lectures 以外は double sessions だったので) 私が出席して理解できたもの、または感銘をうけたもののみを、ご紹介することをお許し願いたい。最近、ほとんど全員が PowerPoint を駆使した発表になっているせいか、ハンドアウトなどという前時代の遺物を配ったのは Rajan 女史と私だけであり、聴衆は必要に応じて、スクリーンを写真に撮っていた。というわけで、持ち帰ったハンドアウトすらわずかである。時代も変わったものだ！但し、全体の講演者・発表者の氏名と題は、上記学会名で検索すれば Web 上で今でもご覧になれる。

一応 url は次の通り――

<https://www.romanticism2019.com/>

初日(9月4日)の発表・講演で注目すべきと思ったのは、

Diego Saglia, "Of Flesh and Boundaries: Romantic Transgressions of Oriental Gaps and Orifices"

である。あまり大それた論を立てることもなく、地味に作品を丹念に読んでいくというタイプの発表で、PPT スライドにも、作品しか載せないところが、好感がもてた。

Thomas Beddoes, *Alexander's Expedition down the Hydaspes to the Indus and the Indian Ocean*; W. S. Landor, *Gebir*; W. Beckford, *Vathec*; R. Southey, *The Curse of Kehama*; *The Lustful Turk*

などを引用しつつ、ロマン主義における Orientalism の特質を、東に進むにつれて、progress するという大きな論へとつなげていって、Byron 作品の heroine に関してもその枠組みのなかで論じていた。

私は最近、論文の総合判定をする際、アリストテレスではないが、聴いてまたは読んで、こちらが心地よいカタルシスを感じるか否かを最終的な判定基準にしている。論文の細部が相互に有機的に結びついていて、それらが無理なく最後の結論へと導かれているような論文を聴くまたは読む者が感じるカタルシスである。しかも、私の既存の知識のなかで加えられるであろう反論に事前に予防線が張られていれば、「心地よさ」が高まる。加えて、論のなかに新たな発見(というより私にとって未知のことがら、ないしは未知の関係性)があると「驚き」が加わり、その驚きが、新たな関係性を構築してゆくと、しばしば快感へと変化してゆく。とは言え、驚きがあったとしても、作品の引用が少なく立論が思弁的な抽象論に流れる発表や、作品よりも背景的な社会や思想の方に論者の関心が向いているとしか思えないような発表からは、残念ながらカタルシスを感じることが難しくなる。というわけで、発表要旨もなく、カタルシスが感じられない場合は時に睡魔に襲われたこともあったため、詳しい論旨を記述することは出来ないが、私が心地よいカタルシスを感じ、覚醒が促された発表を列挙したい。

Nicholas Roe (St Andrews), "Romantic Biography and the Secrets of the Dead"

これは同氏が2012年に出した *John Keats: A New Life* を20世紀初頭からの伝記文学の流れの中に位置づけたもの。

Angela Esterhammer (Toronto), "Transgressing Truth: Theodore Hook and Fake News of Poyais"

これは表題に挙げてある Theodore Hook というロマン主義時代の劇作家・小説家の紹介。

Ian Duncan (Berkeley), "Imps of the Perverse: Antinomian Aesthetics in Lewis, Hogg and Poe"

カタルシスの多寡だけで判断すると、奇しくもベテラン研究者を列挙する形になったので、未来を嘱望される若手のなかで、好感をもった発表者として次の2名を挙げたい。

Silvia Riccardi (Freiburg), “Daphne's ‘youth renew’ and Dido's ‘double death’: Myth and Corporeal Distortions in Blake and Fuseli”;

Miriam Lahrswow (Tübingen), “Transgressing the Boundaries of the Text: Byron's Self-Annotations”

但し、何度も繰り返すが、以上の一覧は、私が理解できなかったところに隠れた鉱脈が存在する可能性を否定するものではない。

最後に、私はこの10年以上、【Sh=旧来の日本シェリー研究センターの会員諸兄姉にはお馴染みのエピソードと関連した理由により】日本のバイロン協会の談話会に出席しておらず、この際、近況報告も兼ねて、筆者の発表した論を簡潔に述べるのをお許し頂きたい。但し、拙論がどのくらいの聴衆にカタルシスを与えられたかについては、はなはだ心もとないものがある。筆者はもう久しく、*Childe Harold's Pilgrimage, Canto 4* の *The Dying Gladiator* に触発されて、18世紀から19世紀にかけて書かれた数々の *Dying Gladiator poems* を読み、Hayley, Chinnery, Hemans, Sothebyなどの作品を機会あるごとに紹介してきた。今回の論は、George Croly が *Paris in 1815, Second Part* (1821, 1830) で述べた *Dying Warrior* の詩行を精読し、2つのバージョンを比較し、それが1818年の *Childe Harold's Pilgrimage, Canto 4* の *The Dying Gladiator* とどういう関係があるかを論じたものである(1821年版は実は1818年以前に執筆されたもの)。しかも、Croly はモデルの男を剣闘士としてではなく、戦場で死んでゆくゲルマン人(もっと具体的には紀元9年にVarus率いるローマ軍をTeutoburgの森で撃退したゲルマンの部族長Arminius)であるという説に基づき作詩していて、20世紀後半の考古学的発掘により、

Teutoburgの森が、Vechtaにほど近いKalkriseという村であることが判明していることから、拙論は、国際バイロン学会としての発表にも関係すれば、ドイツのイギリス・ロマン派学会としてのテーマにも合致するため、この機会に是非Vechtaで発表したいと思い、満を持して応募し採択されたものである。もし私にJohn Cam Hobhouseのような友人がいたら、別稿で紹介してもらうのだが【Sh=バイロンの友人Hobhouseは*Childe Harold's Pilgrimage, Canto 4*の註釈本を出している】、それも出来ないので、「作者自註」として要旨を末尾に付した。

以上がガイドラインの定める60% (academic activities) の方の報告である。



いよいよ残り40%に移る。これは所詮、遊びであるので御用とお急ぎでない方だけお読みください。結構である、などと言おうものなら例のガイドラインを定めたIABS関係者からお叱りを頂戴するかもしれない。いずれにしても、こちら60%の部分同様に、私の個人的感想であり、個人としての行動の記録にすぎない。

初日の夕刻、我々のためにVechta大学内の別の場所でピアノコンサートが開かれた。何と演奏者は、学部長のWolfgang Mechsner教授、演目はLisztのソネット3曲、Schumannの『クライスレリアーナ ピアノのための幻想曲集』から1曲。日中、理性を働かせた後の感性にうったえかける夕刻の趣向に、大いに満たされた思いがした。こういう学部長が上に立つ組織で働きたい、と密かに思ったのは私だけではなかったに違いない(とだけ書いて、不用意にVechta大学を理想化するほど、私もナイーヴではない。観客も全て旅人、Mechsner学部長もこの時ばかりは、日常の学部長の仮面を脱いで、ピアニストWolfgang Mechsner

に戻り、非日常を楽しまれたようにお見受けした)。もし、私が Wordsworth 学会の会報に拙稿を寄せているなら、前文の()内は書かなかつたろう。しかし、それでは真実を述べていることにならない。Byron を読み、愛しているが故に()内のことが書けるのだ。Byron に万歳！！

感性を満たした後は、胃袋を満たす番だ。いくら何でもビスケットとソーダ水だけという訳にはゆかない【Sh=バイロンはしばしば、これでダイエットをした】。ドイツ・ロマン派学会の旧知の友人【Sh=Christoph Bode のこと】と街に出て、昼間メボシをつけておいたインド料理店に行き、テーブルの予約だけして、ホテルの自室に荷物を置いて戻ってくると、何と、既に昼の部で顔見知りになった 2 グループと合流することとなった。いかに Vechta が小さな町か、お分かり頂けよう。大学とホテルの間(徒歩で約 15 分)にあるまともなレストランは、このインド料理店くらいなものなのだ。通例、持ち回り開催の学会では、冒頭に開催地側の「お偉いさん」が登壇して welcome speech をするものだ。しかし今回の学会ではそれがなかった。考えてみると、ピアニスト学部長が一言も言葉を発せず演奏だけで welcome してくれたのが、それに相当するのかもしれない。名よりも実をとる、何と美しい心遣いであることか——などと、ドイツ人の友人と語り合いながら、インド料理に舌鼓をうった。

二日目(9月5日)の午後はバスで1時間の Bremen の旧市街の観光。バスに乗り込んだ人数は、どうみても同日午前の plenary lecture の聴衆より多い。どうやら 60%の方より 40%の方に興味がある会員が少なからずいるということのようだ。けしからん——などと言うつもりはない。何しろ、その晩は、Bremen の Ratskeller で conference dinner があるのだから。昼間は、2グループに分

かれ、英語のガイドさんから Marktplatz を中心に面白いエピソードを交えながら案内いただいた。その案内のなかで、感心したのが、ガイドさんから Defoe, Robinson Crusoe の冒頭に何と書いてあるかご存知かと尋ねられ、我々の何人かのメンバーが、間髪を入れず“...my father being a foreigner of Bremen...”と答え、ガイドを驚かせていたことだ。そのメンバー曰く“We read it in the classroom.”(ちなみに read は現在形として発音していた。)つまりクルーソーの父親は、Bremen から York に渡った移民という想定だったのだ。

夕刻の dinner の時が来た。しかし、良識ある国際バイロン学会の参加者は、ここで迷うはずだ。国際バイロン学会の暗黙の掟では、dinner にはそれなりの服装をしてこなければならないのだ。服飾文化にうとい私でさえも、Athens でも、Messolonghi でも、京都でも【Sh=2002年の国際バイロン学会は龍谷大学で開催】、Paris でも、この暗黙の dress code は守ってきた(幸いギリシアでは Rosa さん【Sh=国際バイロン学会に出たことのある人は決して忘れることのできない個性的なギリシア女性で、故国を救った英雄としてのバイロンの広報に心血を注いでいる】の心遣いで、dress code が暗黙ではなく、明示的に示されたので助かったが...)。しかし、今回は午後の Bremen 市内観光の直後に dinner があり、ホテルに戻って着替えることはできない。午後の市内観光の服装を dinner レベルに引き上げるか、逆に dinner の服装を市内観光レベルに引き下げるかだ。主催者代表 Norbert Lennartz 教授と、国際バイロン学会の Naji Oueijan 会長【Sh=国際バイロン学会に出たことのある人は決して忘れることのできない個性的なレバノン人】は前者をとった。他の参加者は後者の服装で dinner の席についた。私の左隣には 2002 年の Kanto Tour の際【Sh=この時の 3 泊 4 日の Kanto Tour は、不肖笠原が全て計画、実行

した】、浅草寺で行方不明になり時の薬師川会長にご苦労をかけた Brigitte さん【Sh=薬師川会長自ら、バスを降りて境内を隈なく探されたが、見つからず出発したら、ご本人は次の場所である皇居に先回りしていた】、右隣には 1995 年に Harvard で行われた Keats 生誕 200 年記念学会で遠くからお見受けしたが言葉は交わしていなかった Tilotama Rajan 女史。6~8 人がけの丸テーブルが 6 つ、これがどうやら学会の最大出席者数のようだ。

毎日、昼食は学内の cafeteria で好きなものを食べる。事前に食券を渡されていて、何を食べてもよい。初対面の Jens Gurr ドイツ・イギリスロマン派学会会長とは、昨今の大学における文学教育のおかれた逆境などを嘆きながら豆の煮つけで腹を満たし、旧友のバイロン協会の Naji Oueijan 会長からは、日本バイロン協会の現状を尋ねられ、現在、田吹会長兼編集長のもと『バイロン事典』出版の作業が進みつつあり、もうじき完成を見る予定であることを述べたが【Sh=もう 10 年ほど前に始まったが未だに完成を見ていない。いつ出版されるかは、神様をご存知】、あまり日本のことをご存知ないようにお見受けしたので、私が日本を代表する立場ではないのは百も承知のうえで、事典出版が乾坤一擲の大事業であることや、その他私が知っている範囲のことなど【Sh=これに註をつけると数頁を要する上、かなり言いにくいこともあるので、やめる】を、あくまで個人的見解としてご説明申し上げつつ、ジャガイモ料理を頼張った。

9 月 7 日に academic programme が終了し、翌 8 日は終日 Hamburg 観光となった【Sh=再度繰り返すが、ここまでが正規の学会】。最初に訪れたのが、美術館 Kunsthalle。ここでも英語のガイドさんが説明してくれたが、やはり最大の見物は、Caspar David Friedrich の「雲海の上のさすらい人」*Der Wanderer über dem Nebelmeer* で、こちらに背を

むけた中央の大きな人物像は、否が応にも鑑賞者と重なり、雲海の下に広がる未知の眺望へと想像力をかきたてる。幾度となく書籍で見た絵画だが、実物の力に圧倒された思いがした。Hamburg の町の最大の建築は何といても市庁舎 Rathaus だ。その市庁舎の塔を取り巻くように旧市街地を歩いて行き、最後にエルベ川コンサートホール Elbphilharmonie の展望階へ上り 360 度の眼下に広がる眺望を楽しむ。自身 prospectographer をもって任ずる私としては、応えられない趣向であり、眺望をテーマにした Hamburg 観光に大いに感動した。Vechta への帰路の車中、夢見心地で考えた——今回のドイツ学会で感じた総体的な感想として、Bremen をはじめとする北ドイツには、健全なプロテスタントイズムに裏打ちされた 16-17 世紀の新興 bourgeois 階級の倫理観がみなぎっているようだ。街にも——例えば、Bremen も Hamburg も旧市街の Marktplatz に面した建築群に見事に富が集中していた。そして人にも——例えば、Hamburg の dinner の席で私の周囲の人たちがドイツ語で愉快地話し始めたとき、そっと小声で何やら囁いて会話を英語に変えてくれた Nadine さん。

夜 11 時、Vechta に到着 (...arrived home at Vechta)。朝バスに乗り込んだ時に十数名いた参加者が、Hamburg 空港からの便に乗る面々が随所でグループから抜け、dinner のテーブルについたのは 9 名、Vechta までバスで戻って来たのは 7 名（内、主催者側 5 名）となっていた。9 月 3 日の前夜祭から 6 日間ご一緒した Lennartz 教授、私の司会をしてくれた Leonore さん、ドイツ語の会話を英語に変えてくれた Nadine さん、見事な assistants ぶりを発揮してくれた Swantje さんと Diana さん（以上が主催者側）、Childe Harold、Canto 3 の発表をした Lola さんら 6 名と固い握手を交わしてホテルへの夜道を歩いていった。これで 100%が終了した。（かさばら よりみち）

NOTES

Croly's Dying Warrior:

The Roman Gladiator That Crossed the Boundary
and

Turned into Hermann/Arminius

KASAHARA Yorimichi, Meisei University, Tokyo

Byron's Dying Gladiator in *Childe Harold's Pilgrimage*, Canto IV is undoubtedly one of the highlights of the entire poem. Yet it should not eclipse other Dying Gladiator poems produced in the English Romantic period. William Hayley, George Robert Chinnery, Felicia Hemans, William Sotheby, all made poems or lines based on the 'Statue of the Dying Gaul or Gladiator', now housed in the Capitoline Museums in Rome. Byron's Dying Gladiator is just one of them. George Croly's 'Dying Warrior', too, is just another, but is unique in several points. His 'Dying Warrior' in *Paris in 1815*, as its title suggests, captures the statue when it was on display in the Louvre as one of the trophies of Napoleon's conquest of Continental Europe. In addition, what makes Croly's 'Dying Warrior' further unique is its model. The warrior who is now dying is not the gladiator fighting in the Roman Coliseum. It's Arminius, or some Germans later came to call him Hermann, who, at the head of the anti-Roman alliance, fought fierce battles against Roman legions led by Varus in the Teutoburg Forest in the year AD 9. What I aim to do in the first one third of the present paper is to give a grief biographical sketch of the poet Croly, along with some historical facts relating to the poem. The next section will be devoted to a close reading of Croly's stanzas on this Germanic hero. And the remaining one third will concentrate on the difference between the two versions of Croly's 'Dying Warrior'. These two versions happen to cross the chronological border of 1818, the year when *Childe Harold's Pilgrimage*, Canto IV was published: the earlier version written before 1818 and the other after. By so doing I hope to see the significance of Croly's transgression of the 1818 border line on his revision of the ancient Germanic hero who crossed the boundary geographically, chronologically and thematically.



The Dying Gaul, Capitoline Museums, Rome

By Copy after Epigonos, CC BY 2.0,

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=562371>



ネクタイ着用で Bremen 観光する Naji Oueijan 会長

報告記——『ブラディ・ポエトリー』

岡 隼人

Burn him. Burn us all. A great big bloody beautiful fire.

——*Bloody Poetry*



(*Bloody Poetry* 上演パンフレット)

『ブラディ・ポエトリー』(*Bloody Poetry*)はHoward Brenton (Howard Brenton)の劇作である。彼は1942年にポーツマスに生まれ、ケンブリッジ大学で英文学を学ぶ。戦後イギリスで最も成功を収めた政治劇作家の一人として、歴史上の出来事や人物を題材に現代の政治や社会を風刺する劇を多く執筆している。『ブラディ・ポエトリー』が初めて上演された1984年、Brentonは

『テレグラフ』(*Telegraph*)に次のようにコメントしている。「1983年の選挙で保守党が地滑り的に大勝利を収め、マーガレット・サッチャー(Margaret Thatcher)が共和制の伝統的イギリスの革命的精神をズタズタにした時、僕はこの本を書いた。——思い出そう、イギリスの厳しい戒律があった時代にこの偉大な詩人たちは無神論者を通し、革命を謳った。僕らは彼らの声に耳を傾けるべきだ！」この4年後に本劇はロイヤル・コート劇場(Royal Court Theatre)で再演された。Brentonのコメントを読めば分かる通り、「怒れる若者たち」の時代にちょうど青年期だった彼は、イギリス・ロマン派の若き詩人たちの革命的精神に自分たちの「思い」を重ねてこの劇を書いた。

本劇の登場人物は6人—パーシー・ビッシュ・シェリー(Percy Bysshe Shelley)、ジョージ・ゴードン・バイロン(George Gordon Byron)、メアリー・シェリー(Mary Shelley)、クレア・クレモント(Claire Clairmont)、ジョン・ウィリアム・ポリドーリ(John William Polidori)、そしてハリエット・ウェストブルック(Harriet Westbrook)。本劇はパーシーたちがレマン湖畔に到着する場面から幕を上げ、彼の死で以って幕を下ろす。その

ため主役はパーシーと言えらるだろう。しかし、どのキャラクターも個性豊か（史実の彼らの個性が既に豊かすぎるほど豊かであるが…）かつ魅力的に描かれている。本劇がセリフ劇と呼ばれるように、彼らのセリフはウィットとユーモアに富み、心地よい深い思索の機会を与えてくれる。

この非常に興味深い劇を、演出家の大河内直子さんとプロデューサーの田窪桜子さんによる演劇ユニット unrato が日本で初めて舞台化された。上演はタイムリーなことに『フランケンシュタイン』（*Frankenstein; or, The Modern Prometheus*）出版から 200 周年の記念の年。そして、幸運なことに私はこの舞台に協力することになった。シェリー研究センターより舞台協力の依頼を頂いたのは昨年夏頃だ。恥ずかしながら私は『ブラディ・ポエトリー』を読んだこともなかったし、その名を聞いたことさえなかった。早速、劇本を取り寄せて読んでみた。決して難解な文ではない上に、テンポの良い会話の場面が多いこともあって一気に読み切ることができた。しかし、途中立ち止まってセリフを咀嚼しつつ読んでみるとその奥深さに気づかされ、なかなか前に進めなくなるような劇でもある。それと同時に、時代背景や各キャラクターに関する知識がある程度ないと、この劇を真に理解することは非常に難しいと思った。大河内さんとの挨拶を終え、やはりまず話題に上がったのは、この劇を理解する上で必要となりそのような知識は何かということだった。私はこれまでのイギリス・ロマン主義研究をする上で役に立った本をリストアップして大河内さんにお送りした。私自身はメアリ研究を専門としているので、

それ以外の登場人物の研究書等を探すのには苦労したが、大学図書館に通い、昔読んだものから新しく発見したものの中で劇作を読み解く上で重要と思われる本を選別した。特にポリドーリとハリエットに関しては参考になりそうな本がなかなか見つからなくて苦戦した。劇の前半はディオダディ荘（Villa Diodati）でのエピソードが中心となるので、そのエピソードについて詳しいモネット・ヴァガン（Monette Vacquin）著『メアリ・シェリーとフランケンシュタイン』

（*FRANKENSTEIN ou les délires de la raison*）をまず選び、また、イギリス・ロマン主義時代の歴史と思想を理解する上で研究開始当初から繰り返し読んだ、岡地嶺著『イギリス・ロマン主義と啓蒙思想』と H. N. ブレイルスフォード（H. N. Brailsford）著『フランス革命と英国の思想・文学』（*Shelley, Godwin, and Their Circle*）もご紹介した。研究書に加え、日記、手紙、映像作品、ウェブページなどもリストアップした。

さて前置きが長くなったが、ここからは劇のあらすじを辿りながら大河内さんのオリジナリティに富んだ演出方法と私のちょっとした考察と感想を書いていきたいと思う。

劇はパーシーら一行が馬車でレマン湖畔へ向かう場面から始まる。舞台の幕には、風刺画家であり挿絵画家でもあるジョージ・クルックシャンク（George Cruikshank）の描いたピータールーの虐殺（The Peterloo Massacre）の風刺画が投影されていた。その幕（カーテン）が、開演と同時に観客席の背後から舞台正面に向かって駆け下りてきた出演者たちによって引き下ろされて、幕が「上

がる」。舞台上に勢ぞろいした彼らの衣装は基本的に白で統一されており（以前黒瀬悠佳子先生に一斉送信していただいたメール添付の舞台のチラシの中で着られている衣装に近いもの）、ロマン主義の性質の一つと言える自然状態を表しているように見ると同時に現代芸術的な様相を呈している。また、出演者たちの立つ舞台には白砂が敷き詰められているだけで、場面が変わっても最小限の小物がそこに用意されるにとどまり、観客それぞれの自由な解釈を可能にしているように思われた。その真っ白な舞台は、アルプスの場面では不思議と雪原に見え、イタリアの海岸の場面では砂浜に見えてくる。

最初の場面でパーシーは馬車に揺られながら二つの詩を詠みあげる。彼の代表作「モンブラン」（“Mont Blanc”）と「イングランドの人々へ」（“To the Men of England”）を。これはこの劇の重要なテーマであると思われる「理想」と「現実」の葛藤を、この二つの詩を並立させることで（地理的にも）表現しているように感じられた。レマン湖畔に到着した彼らは、バイロンの戯れと皮肉たっぷりの歓迎を受ける。ついに「イギリスの偉大なる詩の神」であるパーシーと「今のイギリスで最高の詩人」であるバイロンとの「歴史に残る会見」が行われる。最初は互いの手の内を探り合いながらのよそよそしい会話を交わす二人だったが、次第に詩作に対する思いを語り始める。



(Bloody Poetry 上演パンフレット・表紙)

ここではバイロンに負けじと自分の思いを大真面目に語るパーシーと、彼の周りをワイングラス片手にふらふらとうろつきながら、彼が酒を飲めないことなどを小ばかにしてはその反応する様子を可笑しがる垢抜けたバイロンとが対照的なキャラクターとして表現されている。そして、この二人の会話にメアリとクレアのウィットに富んだ合いの手がさらに拍車をかける。イギリスの批評家たちによる執拗な攻撃、ワーズワース (William Wordsworth) やサウジー (Robert Southey) の裏切り、シェイクスピア (William Shakespeare) 談義と次々に会話のネタは変化していく。この劇はまさしくセリフ劇だと感じられる場面であり、観客が彼らのセリフを咀嚼しないうちにまた次の意味深なセリフが発せられる。そのスピードに頭がついていくのが大変なのだが、知性とユーモアに溢れたセリフが次々に耳に入ってくるのも心地よい。

バイロンの戯れに満ちた問答テストのようなものを見事切り抜けたパーシーは彼にその才能を認められ、気に入られる。そして、夕食を終えた四人がそれぞれ愛する者同士、愛を交わしているところに嵐でびしょ濡れになったポリドーリがやってくる。興味深いことに、本劇においてポリドーリは『テンペスト』 (*The Tempest*) のプロスペロー (Prospero) よろしく語り手の役も担っている。彼はパーシーたちから除け者扱いされる代わりに、観客を自分の仲間引き込もうとする。彼はパーシーたちに非常識で狂った連中という烙印を押し、この自分だけが理性を持った「まともな」存在だと観客に訴えかける。「いや。私は孤独

だ。どうして奴らは私を二流だというのか、そうじゃないのに！私は二流なんかじゃない。シェリーは今までに良い批評を受けたことがあるか？私は誰に対しても不作法なことなどしたことがない。二流の行いなどしたことはない！奴らを見てみる。バイロンはひどいアルコール中毒だし、シェリーは拒食症の神経疾患患者だ！... そんな奴が、知識人に自由の天使ともてはやされるのだ。そうじゃない...」なぜ不道德なシェリーやバイロンが評価されて、「まともな」自分が彼らに馬鹿にされなければならないのかという、一種の嫉妬心が生んだ恨みの言葉をポリドーリは語りかける。まるで映画『アマデウス』 (*Amadeus*) のサリエリ (Antonio Salieri) のように。

こうして除け者扱いされているポリドーリは、シェリーたちが始めたプラトン (Plato) の「洞窟の比喩」 (The Allegory of the Cave) ゲームの餌食となる。彼は囚人役としてベルトで縛り付けられ、壁を向いた状態で座らされる。その背後にはロウソクが置かれ、メアリとクレアが手で影絵を作りポリドーリを怖がらせる。この場面でメアリはとても面白い独り言をつぶやく。「もしも…もしも、私たちが、洞窟の壁に造った影が…出てきたら、どうする？ 私たちの方へやってきて、生命を与えてくれ、といたら？ それで、生命を与えたとしたら、どうなる？」このセリフを聞いて誰もが『フランケンシュタイン』の怪物を連想するはずだが、この劇には随所にメアリが思いつく『フランケンシュタイン』誕生までの断片的なアイデアが散りばめられており、この劇を『フランケンシュタイン・ビギンズ』のように見ることも可

能だと私は思った（私自身『フランケンシュタイン』研究が主なのでそういった箇所にはばかり意識が行ってしまったことも事実だが…）。また、この場面における演出は本舞台の中で最も印象的だった。パーシーがロウソクの前にいて、自分の影に恐れおののきながら後ずさりする。すると、その影は彼が後退すればするほど大きくなっていく。まるで怪物がヴィクター（Victor Frankenstein）を追い詰めるように、巨大な影がパーシーに向かって少しずつ近づいて来ていると錯覚してしまう。神経に過度の負担がかかったパーシーはここで発作を起こし、メアリを見ると叫び声を上げて一目散に逃げ去っていく。彼は幻覚を見たのだった。第一幕終了。ここでいったん10分間の休憩が入る。

第二幕。真夜中のロンドン、ハイドパーク（London, Hyde Park）。パーシーに捨てられたと思込み自暴自棄になった狂気のハリエットが彼に対して恨み言を並べながら入水自殺する。彼女はこれ以降もパーシーにしか見えない亡霊となって、逃れることのできない過去の罪を象徴するかのように彼の前に現れる。ハリエットの死のニュースを知って弱気になるパーシーをメアリは説き伏せて、遂に二人は結婚を決意する。そして、クレアと三人（この場にハリエットの亡霊もいるので実は四人）でスキャンダルに沸くイングランドを後にして、イタリアへ向かう。パーシーはまだ幼いクララをメアリのもに残し、アレグラ（Allegra）の件でバイロンと話をつけるためクレアと一緒に彼のいるヴェニスに行ってしまう。手をつなぎ仲睦まじい様子のパーシーとクレアの後

をハリエットの亡霊がにやつきながらついていく…。

クレアといったん別れてバイロンのいる屋敷に来てみると、彼はイタリア人の人妻と揉めている最中だった。赤ワインの瓶を片手に、口にはパイプを咥え、前よりも白くなった髪を乱し、やつれ切ったバイロンがパーシーの前に現れる。パーシーがアレグラのことを切り出すと、彼女を修道院に入れるつもりでクレアに会わせるつもりはないと冷たく答える。二人は会話を続けるが、ディオダディ荘で出会ったバイロンとはどうも様子が違う。彼はこの世のすべてに絶望したことを冷たい笑みを浮かべながら打ち明ける。「〔ヴェニスには〕俺たちがあこがれていたような文明とか、芸術、光なんてものはもうない。」彼は変わってしまった自分自身にも絶望する。恋した女性のもとへ行く途中、ロンドンのデイリー・メール（*The Daily Mail*）特派員に見つかった際に、昔の自分ならばそんなことなど気にせず女性のもとへ急ぐか、その特派員をやっつけにいったのだが、現実の自分はその特派員に金を握らせて黙らせたバイロンは自己嫌悪に満ちた様子でパーシーに告白する。自分を裏切ったことで絶望するバイロンをパーシーは『詩の擁護』からの引用を交えて励ますが、バイロンはそんなものは理想論でしかない切り捨てる。そして、彼が「きちがい館」と呼ぶところへパーシーを案内する。暗闇の中、バイロンは窓辺に座っている彼が「私の影」と呼ぶ「狂人」に語りかける。「私が書くものは頭脳を焼きつくし消耗させてしまう。」すると、その「狂人」は引きつったような声でこう答える、「最もみ



(Bloody Poetry 上演パンフレット・裏表紙)

じめな生きもの、彼らは間違っ、詩のゆりかごで育てられる彼らは苦しみから学び、詩の中で教える。」既にお分かりかもしれないが、この「狂人」はバイロン自身である。劇本ではバイロンが窓に映った自分自身と会話しているように書かれているが、舞台ではバイロンを演じた俳優が窓を使わず両者を二重人格者のように演じていた。「狂人」の言葉を受けて、バイロンはパーシーに皮肉を述べる。「君は社会を変えようとして、ものを書く。そして社会は逆襲する…残酷さでもって君を圧倒するのさ。」パーシーは言葉を失う。そして、その後のト書きには「(狂人は笑い、バイロンも笑う。)」とだけあり、その場面は終わる。バイロンは自分が書いた(生みだした)詩のもたらす苦し

みを味わう「みじめな生きもの」(つまり詩人)で、パーシーは社会を思い、社会を変えようと詩を書くが、残酷な社会は彼を痛めつける。どうしてもこの場面も『フランケンシュタイン』のヴィクター、怪物、そして科学の関係性をそれぞれに当てはめて考えてしまった。この場面はディオダディ荘の場面とはまた一味も二味も違った見方でパーシーとバイロンを対比させ、その違いを鮮明にしている。緊迫感溢れる見事なセリフと演技、そして、それらが生み出す観客席にいなれば味わえないような雰囲気堪能させてもらった。狂人(バイロン)の言葉に動揺を隠せないパーシーはメアリとクララのもとに戻る。しかし、クララは病死していた。残酷な現実を受け入れること

ができずに娘を救うと言ってその場を立ち去ろうとするパーシーを、怒りに震えるメアリは引き留める。そして、病気の娘を無理にヴェニスに連れて来た上に、自分ひとりに押し付けてクレアと遊び歩いていた彼を激しく責めたてる。パーシーは社会を救うために詩を書くことを主張するが、メアリは出版さえされず社会に届かないような詩を書いても無駄だと切り捨てる。またメアリは、家庭をかえりみないパーシーが自作の詩の中で愛を語っている矛盾を皮肉たっぷりに非難する。この場面ではパーシーとメアリとの間にある埋めることのできない溝が浮き彫りになる——自分の理想を詩に込めて心の赴くままに大空を翔るパーシーと、彼の理想を理解はしながらも現実生活を優先させる地に足のついたメアリとの間にある溝。

この後、アレグラの死、パーシーとジェーン・ウィリアムズとの関係、パーシーの新しい詩といった話題がパーシー、バイロン、メアリ、クレアたちによって語られる。そして、舞台は最後の場面へと移る。ポリドーリによってパーシーが溺死したことが伝えられる。彼の考えではパーシーは自殺したのだという…。舞台は暗くなり、中央にパーシーが現れる。静寂の中、彼は『無秩序の仮面』(*The Masque of Anarchy*)の一部を謳う。嵐が船上の彼を呑み込み舞台は暗転する。照明がつくと、そこにはパーシーの亡骸が帆にくるまれて置かれている。それを手前にいるハリエットの亡霊がじっと見ている。そこへバイロンがやって来て嘆きの言葉を語る。「死体は海岸で焼こう。俺は、彼が好きだった。社会が残酷なまでに受け入れてやらなかった男が、また一人、こうして逝っ

てしまった。慈悲があるなら、海が彼の肉体をどうしたか見てくれ。彼を焼け！焼け！焼け！俺たちみんなを焼け！でっかくて、血のような、美しい炎で！」ここで舞台は幕を下ろす。

本舞台は途中10分休憩を入れて2時間40分ほどもある。この報告記では紙数の関係上、所々の場面を省略した形でしかあらすじを紹介できなかった。それでもこの短縮版のあらすじの中だけに限ったとしても、各登場キャラクターや彼らの活躍した時代についての予備知識がないと、この舞台を十分に理解することが難しいことはお分かりいただけると思う。そういったこともあり、開演のひと月ほど前に、プロデューサーの田窪さんから劇場で販売するプログラム用に、本舞台を理解する上で最小限必要となる時代背景とパーシーについて一般向けの解説執筆のご依頼を頂いた。

2000字程度の短いものだったが、劇中にポープ(Alexander Pope)への言及がされることもあって古典主義から啓蒙主義、ロマン主義への時代の流れをウィリアム・ゴドウィン(William Godwin)を軸にして辿った。他には、ロマン主義とは切っても切れない関係にあるフランス革命とロマン派第一世代との関係も書いた。

この解説をプログラム編集ご担当の今井浩一さんにお送りしたところ、大河内さんたち製作スタッフが気に入ってくださり、開演一週間前に私が観劇に行く2月10日(18時～)の舞台後のアフタートークのお話を頂戴した。こういった経験は初めてな上に、人前で話すことが苦手な自分が舞台上で大勢の観客を前にして果たしてまともに話せるか不安だった。正直前の晩はあまり寝れなか

ったし、観劇中もアフタートークのことが絶えず気になって作品に全神経を集中することはできなかった。舞台が終わると、俳優の方たちがそろって前でご挨拶をされ、その間に私は舞台裏に連れていかれた。終演後10分の休憩中に舞台裏で、舞台上のどこに座るか、入場のタイミングといった打ち合わせをした。舞台裏を見られたのはラッキーだったが緊張は頂点に達していた。観客のほとんどは終演後もそのまま席に座ってアフタートークを待っていた。アフタートークは大河内さんの司会のもと、パーシー役の猪塚健太さんとメアリ役の百花亜希さんと私の三人で進められた。大河内さん、猪塚さん、百花さんも実在のパーシーとメアリの研究している私が、お二人の演じられたフィクションとしてのパーシーとメアリのどのように感じているかご興味があると同時に、否定されないか恐れていたと仰っていた（そんなつもりは毛頭ない）。また、私が実はメアリの研究者だと言うと、猪塚さんがてっきり私がパーシーの研究者だと思っておられたらしく、「ショックです…」と冗談交じりに仰って会場は笑いに包まれた。最後にラストシーンの演出についてお話しした。劇作を何度も読んでから舞台を見た中で、最後の場面は一番自分のイメージと異なっていた。パーシーの遺体を前にバイロンが哀悼の辞を述べる場面なのだが、劇作のト書きに「ビッシュの体が帆にくるまれて舞台上におかれている。バイロンはその後に立ち、それをみつめている。彼は距離を保っている。」と書いてあるのと、この場面を読んだ際にルイ・エドゥアール・フルニエ (Louis Édouard Fournier) の『シェリーの葬儀』(The

Funeral of Shelley) という絵画が頭にイメージとして浮かんできたこともあり、悲しみにうなだれるバイロンが遺体のパーシーを見下ろしながらセリフを言っているというビジョンが私の中では固定されていた。しかし、大河内さんは敢えてト書きの箇所を無視されて、バイロンが最後の「彼を焼け！」以下のセリフを言う際にパーシーの遺体を抱きかかえ、そこに神々しい陽光が射して二人を照らして終わりを迎えるというドラマチックなエンディングに変えられた。この場面には非常にこだわられたようで、その分とても印象的だった。お三方のフォローもあり、なんとかアフタートークを終えることができた。実際、時間としては20分だったのであつと言う間であった。学会での研究発表の質疑応答時とはまた違った緊張感だった。

観劇後に東京を離れるつもりだったので、あまり時間は取れなかったが、アフタートーク後に出演者の方たちや翻訳をご担当された広田敦郎さんとお話する機会があった。出演者の方たちが意外とシャイで驚いたが（特にバイロン役の内田健司さんは舞台上とは全くキャラクターが異なる）、それぞれが演じられた役に対するアプローチなど面白いお話を伺うことができた。広田さんとも原文の解釈について非常に興味深いお話ができた。劇中の所々に挿入される詩や抽象的な言葉を翻訳するのに苦労されたとのこと。例えば、パーシーの*The Triumph of Life*の“life”は『生』、『生命』、『人生』…というように訳することができるが、どの訳を選ぶかで解釈に大きな変化をもたらす。私自身は、この『ブラディ・ポエトリー』という劇

はパーシーの抱く天高く舞い上がるような理想と彼を地上に縛り付ける（全ての人間が辿る人生という名の）現実との相克を描く劇だと初めて読んだ時に捉えていたので、『人生』と訳して読んでいた（もちろん *The Triumph of Life* の内容からも影響を受けている）。一方で、広田さんは『生命』という訳語を選んでおられた。その理由を伺ってみると、クララが死んでパーシーとメアリが口論した場面の後に、メアリがクレアに対してパーシーの新しい詩のタイトルを皮肉る次の場面があるためだと仰った。“Do you know what the new poem is called? . . . It is called ‘The Triumph of Life.’”このセリフからはメアリの、自分の娘の“life”にさえも無関心な者が *The Triumph of Life* などという詩をよく書けるものだという非難が読み取れるので“life”を『生命』と訳されたようだ。最後に本舞台の再演があればその際にまたお会いする約束をして皆様とお別れした。

ブレントンは『ブラディ・ポエトリー』の大部分で、クレアとの不義やメアリとの不仲といったパーシーの影の部分に焦点を置いている。そのため予備知識がない人が読むと、彼にあまり感情移入できないのではないかと感じた。彼が一方で奴隷反対や動物愛護といったように弱者に味方する博愛精神の心も持っていたことを知っていれば、この劇の中でパーシーが理想と現実のはざままで苦悩する様子をより深く理解できるであろう。闇の部分をも深く理解するには光の面もそれ相応に必要なはずである（その逆も然り）。話変わって、私自身は本劇中のバイロンのパーシーへの思いに一番心打たれた。ディオダディ荘で

はパーシーに皮肉交じりのジョークを言えるほどだったバイロンは、イタリアでの自分自身に対する裏切りがもたらした諦念と絶望に打ちのめされパーシーの理想論を否定しようとする。詩や社会に入れ込んで、自分が不幸になるだけだと。しかし、パーシーは理想を捨てることなく最後の最後まで詩を書き続ける。そんな彼が溺死したと知ると、今までの皮肉めいた笑みを一変させバイロンは深い悲しみを吐露する。彼の最後に言うセリフ「俺は、彼が好きだった。」はまごうことなきバイロンの本心であろう。

ロマン主義を具現化したような『ブラディ・ポエトリー』のパーシーの生きざま、死にざまは傷ひとつない「理想」（パーシーにとっては詩に当たるだろうか）ではなく、現実の人生で出会う様々な苦難によってボロボロになり血まみれになった「理想」の姿を私たちに提示しているのではないだろうか。その亡骸をバイロンが最後に哀れみ、（舞台版では）抱きかかえてやるのだ。

この度の舞台協力のお仕事は本当に貴重な経験になった。博士論文執筆のプレッシャーで研究活動が少し憂鬱になっていたのと、分厚い研究書とにらめっこを続けていたメアリ研究に少し疲れていたところにこのお話をシェリー研究センターより頂き、新たな角度と気持ちで研究に向き合うことができた。大河内さんに研究書等を紹介する際にはメアリ研究を始めた六年前の初心に戻ることができたし、劇・舞台に関わったことで作品だけでなく、たくさんの人と出会い、お話しすることでロマン主義の世界を広げることもできた。さらに、プログラムへの寄稿とアフタートークを通じ

て研究でため込んだ知識を人と共有し、またそれを増やしていくという研究者としての喜びも再認識できた。

最後に、こんな若輩者の私を温かく迎え、頼ってくださった大河内さんをはじめとする舞台関係者

の方々、そして推薦していただいたシェリー研究センターに厚く御礼申し上げたい。未見の方は再演の際には是非劇場に足を運んでいただければと思う次第である。(おかはやと)

(編集者注：この記事は前号年報に掲載予定でしたが、執筆者のご了解を得て今号での発表となりました。)

【舞台情報】

『ブラディ・ポエトリー』

(Bloody Poetry)

2018年2月8日(木) ~18日(日)

赤坂 RED/THEATER

脚本：ハワード・ブレントン

(Howard Brenton)

演出：大河内直子

翻訳：広田敦郎

プロデューサー：田窪桜子

企画・製作：アン・ラト (unrato)

主催：ナッポスユナイテッド、
アイオーン

【出演】

パーシー・ビッシュ・シェリー：

猪塚健太

ジョージ・バイロン：内田健司

メアリ・シェリー：百花亜希

クレア・クレアモント：蓮城まこと

ハリエット・ウェストブルック：

前島亜美

ウィリアム・ポルドーリ：青柳尊哉

SOARING SOUL AND EARTHLY CHAIN

CONTRIBUTION 01

本舞台の登場人物たちが抱持したのは文学史上、イギリス・ロマン主義時代と呼ばれる、時期は1798年から1832年と短い。その後のイギリス文化に多大な影響を与えた重要な時代である。このこの時代の理解するには、まず18世紀の時代性から語らなければならない。18世紀初頭から中期までを古風主義の時代と呼ぶ。バイロンが劇中において称賞していたアレキサンダー・ポープが活躍した時代で、古代ギリシャとローマの学芸と文化を理想とした。古風主義は伝統・理性・秩序を重んじ、革新・感情・無秩序を愛するロマン主義のまさに対極を成す。この時代のイギリスは科学や経済など各方面においてめざましい発展を遂げ始めていた。そして、次の啓蒙主義時代では、知識人たちが知性・理性に基づいた社会改革を目指すようになる。

啓蒙主義時代においてイギリス・ロマン主義時代の様子を眺めたい存在でもあるゴドウィン(下ビッシュ)がその詩をそらんじていたウィリアム・ワーズワースの詩「サウジー」といったように後のイギリス・ロマン主義時代の根幹を成す詩人たちがいる。フランス革命の「成功」に歓喜し、ゴドウィンの社会改革理想に心酔していた彼らは詩の

力で世の中を変えようことを信じた志士ならぬ「詩士」と言えよう。しかし、フランスで革命政治が始まったことでフランス革命が「失敗」に転じると、「詩士」たちは改革の望みを捨て、ゴドウィンのもとを去っていった。ワーズワースは自然、グレイは神秘主義へ傾倒していった。詩で改革を望む者はいなくなった。ここでイギリス・ロマン主義は「時代の持たれ」である。

詩の可能性を
信じ続けた「詩士」

時は流れ、革命の失敗によってイギリス国内は保守主義が席巻していた。ゴドウィンは皆から忘れられ、彼を死んだと思われていた。その一人がイギリス・ロマン主義第二世代のパーシーである。ただし、彼は改革の夢をあらためた元「詩士」たちとは違い、純に革命の道を歩んで来た。彼は、詩には社会を変える力があると信じていた。詩という武器をもって彼は保守の空気が立ち込めるイギリスに抵抗を続けた。パーシーにとっては医療のような存在であるゴドウィンと出会い、さらに彼の魂をアリアンと恋する。そして、ハリエットという妻がいながらメアリ・ヘンリーと駆け落ちをする。その3年後に再びメアリスを再婚し

て恋をする。この場面から本劇は幕を上げる。パーシーとメアリ、クレアモントの3人が、バイロンとメアリスのレマン湖畔にあるディエズダイアで出会うのだ。ここで行われた彼らの協議は文学史上非常に有名な「メアリ」は後に世界的に有名な「ランゲルシュタイン」。バイロンの主治医ポルドーリは「吸血鬼(ヴァンパイア)」。メアリスは「メランション」と「イングラッドの人々」である。この3つの詩はそれぞれ別のテーマの1つとなる理想と現実の葛藤を表すがごく簡単に説明している。パーシーはゴドウィンの革命を拒むべき存在である。そのため彼はメアリとポルドーリに自分の理想をかなせることの出発点を探る。しかし、詩の可能性を信じ崇高な理想を持つパーシーは絶望と戦い、バイロンに出会い、クレアモントとは不義理な、ハリエットの「産」に象徴される過去の罪に付きまとい、現実主義的なメアリに無力さを指摘される。

天啓の魂はアリアンと恋する。地上の愛に溺れ、「現在」という名の翼の攻撃に陥る。そして、ハリエットの「Blood Poem」は彼々に語りかける。



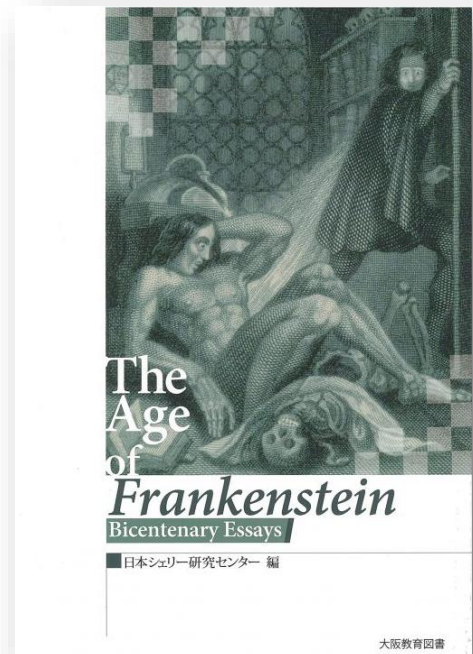
The "Tyrant of Shogun" (Tobias, Klaus Boman, Walter An...
© 2018 National Theatre, Liverpool. All Rights Reserved. Photo: ...
「Blood Poem」は彼々に語りかける。

(Bloody Poetry 上演パンフレット・岡氏による解説)

『フランケンシュタインの世紀』その後

昨年刊行した『フランケンシュタインの世紀』、その後の反響をお伝えいたします。今回、文学の専門家のみならず、本庶佑氏、日本科学史学会会員（の一部二十余名）ならびにシェリー・バイロン・サークルをテーマにした舞台 *Bloody Poetry* 関係の方々に献本いたしましたところ、科学史学会会員の六名の方々からお返事を頂戴しました。NHKの科学ドキュメンタリー『フランケンシュタインの誘惑』のコメンテーター池内了氏もそのお一人です。ご専門分野は、さまざまですが、どなたも『フランケンシュタイン』には、科学技術と社会や文化の関係から関心を持っていらっしゃることに、また、すでに作品を授業で取り上げていらっしゃる経験を語ってくださる方もいらっしゃり、予想外の反響から、とても刺激をいただきました。専門分野を越えたアプローチが、テキスト理解に新たな眺望を拓いてくれることを実感すると同時に、領域横断的アプローチという今後のシンポジウムの新たな可能性の示唆をいただいた次第です。

今回の献本では、科学関連では会員の宇木権一氏、演劇関連では会員の岡隼人氏に献本先の推薦をしていただきました。ここに記し、感謝申し上げます。
(阿部 美春 あべ みはる)



『フランケンシュタインの世紀』日本シェリー研究センター編、大阪教育図書（2019）

- ❖ 18世紀からみた『フランケンシュタイン』（阿尾安泰）
- ❖ ディオダーティ荘における集い—恐怖小説の二つの系譜の始まりと、隠された関係—（相浦玲子）
- ❖ 『フランケンシュタイン』における自然科学と決定論（鈴木里奈）
- ❖ The Tempest of the Shelleys -A Wind of Lucretius' Atomism- （宇木権一）
- ❖ 拡大する循環—Shelley と Mary の科学観に普遍性を求めて （新名ますみ）
- ❖ 「現代のプロメテウス」とは何か？—『フランケンシュタイン』再読 （廣野由美子）
- ❖ 苦悩するプロメテウスの後裔—ロマン派女性詩人のプロメテウス （阿部美春）
- ❖ 7つ目のC—「モダン・プロメテウス」への批判的応答 （アルヴィ宮本なほ子）
- ❖ Story of a Provençal Maiden Narrated by German Lady: A Source Hunting an Apollophile Who Raved Herself to Death （Kasahara Yorimichi, Sebastian Bolte）
- ❖ Germany in Frankenstein （Christoph Bode）

MEET OUR NEW MEMBER

野間由梨花さん

はじめまして、武庫川女子大学の野間由梨花です。昨年度12月の大会から参加させていただいております。学部生の時に、メアリー・シェリーの「フランケンシュタイン」に出会ってから、シェリーの文学の面白さに惹かれ、研究を続けております。趣味はまるっと芸術鑑賞で、舞台や映画、音楽、美術館巡りなどです。よく1人で劇場や美術館に出没しています。(ちなみに「フランケンシュタイン」との馴れ初めは、ナショナルシアターライブを映画館で鑑賞したことでした!) まだまだ未熟ではありますが、さらに成長して参りますので、よろしく願いいたします。(のま ゆりか)

会員業績調査(2018年度)

池田景子 IKEDA Keiko.

1. 「Reflected Lights in P.B. Shelley's *Prometheus Unbound*」九州国際大学教養学会編『教養研究』第24巻第3号(2018)、pp.1-16.

“Reflected Lights in P.B. Shelley's *Prometheus Unbound*” Kyushu International University Association of Liberal Arts, ed., *Studies of Liberal Arts* 24.3 (2018), 1-16.

笠原順路 KASAHARA Yorimichi.

1. “P. B. Shelley, terza rima, and Italy: Con-fusion of Voices, Persons, and Poetic Forms.” *POETICA* 82 (2014) 79-93.

2. 「Tennyson, Pierpont, Longfellow の詩における統語的に反響する鈴の音——付、Shelley と Gray の類例」『明星大学大学院教育学研究科年報』1 (2016) pp.27-35.

“Syntactically Sonorous Bells in the Poems of Tennyson, Pierpont, and Longfellow with Additional Comments on Shelley and Gray.” *Annual Bulletin of the Graduate School of Education* 1(2016) 27-35.

3. 『『美術年鑑』とロマン派文学——西山《学》へのオマージュとして』直原典子ほか編『西山清先生退職記念論文集 知の冒険——イギリス・ロマン派文学を読み解く』(音羽書房鶴見書店、2017) pp.80-89.

“Annals of the Fine Arts in Its Grecian and Haydonian Context: To Professor Nishiyama and His Disciples with Respect and Love” NAOHARA Noriko, et al, eds., *In Quest of New Romantic Horizons: Festschrift for Professor Kiyoshi Nishiyama* (Otowashobo-Tsuruimi-shoten, 2017) 80-89.

4. “SOTHEBY’s Coliseum and the Menades: What Drunken Madness!?” 明星大学教育学部編『明星大学研究紀要・教育学部』8 (2018) 19-36. *Research Bulletin of Meisei University / Education* 8 (2018) 19-36.
6. 「岡倉天心エピソード註解——斎藤英学塾創立10周年に寄せて」斎藤兆史監修『英語へのまなざし——斎藤英学塾10周年記念論集』（ひつじ書房、2016年）25-47.
 “An Annotated Essay on Okakura-Tenshin Episode” SAITO Yoshifumi, supervised by. *Viewing English from Japan: Essays in Celebration of the 10th Anniversary of Saito’s School of English Studies* (Hitsuji-shobo, 2016) 25-47.
7. 「ジョン・クレア『夕べの鐘』の文法性」『明星大学大学院教育学研究科年報』3 (2018) 53-57.
 “John CLARE’s Grammatically Un-grammatical Technique in ‘Evening Bells’” *Annual Bulletin of the Graduate School of Education* 3 (2018) 53-57.
8. 「斎藤勇の講義録の発見」、イギリス・ロマン派学会『会報』41 (2017) 42.
 “Lecture Notebooks by Takeshi Saito Discovered.” *JAER Newsletter* 41 (2017) 42.
9. (企画・編集・司会)
 「シェイクスピア、ファースト・フォリオの学術的価値を求めて——ドゥ・モンフォート大学ワークショップの記録」明星大学、2018: <https://www.youtube.com/watch?v=-4llg9IEsTo>
 (arranged, directed, and edited)
Reader, looke / Not on his Picture, but his Booke: DMU Workshop on Meisei Copies of the Shakespeare First Folio. Meisei University, 2018: <https://www.youtube.com/watch?v=-4llg9IEsTo>

黒瀬悠佳子 KUROSE Yukako

1. 「P.B. シェリーとゴシック小説」、田島松二編 *The Kyusyu Review* 第16号 (2019)、pp.17-30.
 “P.B. Shelly and Gothic Novels.” Matsuji Tajima ed, *The Kyusyu Review* 16 (2019), 17-30.

白石治恵 SHIRAIISHI Harue

1. 「ロマン派という革命を起こした『戦友』ウィリアム・ワーズワス、サミュエル・テイラー・コールリッジ」江藤秀一編『晩年にみる英米作家の生き方—モーム、ミラー、アップダイクほか15人の歩んだ道』（神奈川：港の人、2014年）141-59. ISBN-10: 4896292804 ISBN-13: 978-4896292800
 “The Comrades Who Raised the Romantic Revolution—William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge.” Ed. Hideichi ETOH, *Bannenni Miru Eibeisakkano Ikikata* (The Late Lives of Writers). Kanagawa: Minatonohito. 141-59. ISBN-10: 4896292804 ISBN-13: 978-4896292800

2. 「霧倫敦食遠近（きりのろんどんしょくのおちこち）」安藤聡他編 『ジョンソン博士に乾杯—英米文学談義』（東京：音羽書房鶴見書店、2016年）139-50. ISBN-10: 4755302919 ISBN-13: 978-4755302916
 “Gastronomy in London” Ed. Satoshi ANDO et. al. *Jonson Hakaseni Kampai* (Toast to Dr. Johnson!) Tokyo: Otowasyobo Tsurumisyoten, 2016, 139-50. ISBN-10: 4755302919 ISBN-13: 978-4755302916

3. 「P.B.シェリーの詩の愉しみ—星菫から血みどろまで」シルフェ英語英米文学会編、『シルフェ（本の虫）が語る楽しい英語の世界』（東京：金星堂、2018年）43-55. ISBN-10: 4764711877 ISBN-13: 978-4764711877
 “How to Enjoy Shelley’s Poetry—from Lovely to Bloody” Ed. The Silphe Society. *Silphaga Kataru Tanoshii Eigono Sekai* (Silphe’s Wonderful English World) Tokyo: Kinseido, 2018, 43-55. ISBN-10: 4764711877 ISBN-13: 978-4764711877

4. 「P.B.シェリーの「否定の道—The Triumph of Life」におけるシェリーの否定神学的手法」文学と評論社編『文学と評論』（第3集第11号、2014年）26-35. ISSN 0912-9286
 “P. B. Shelley’s ‘Via Negativa’: Negative Theology in The Triumph of Life” Ed. Bungaku to Hyoron sha. *Bungaku to Hyoron* (Letters & Essays) 3rd Series No.10. (2014) 26-35. ISSN 0912-9286

5. 「Shelley トリビア発見記」湘南英文学会編『湘南英文学』第9号（2014年）63-74. ISSN 1882-1790
 “Finding Trivia on Shelley” Ed. Shonan Eibungakkai, *Shonan Eibungaku* (Shonan English Literature, 9 (2014) 63-74. ISSN 1882-1790

6. 「『ヘラス』における negative Idealism 的必然論—『サルダナパラス』との比較から見る『生の凱旋』への助走」文学と評論社編『文学と評論』（第3集第11号、2016年）10-18. ISSN 0912-9286
 “Shelley’s Hellas in Comparison with Byron’s Sardanapalus: The Development of the Idea of Negative Idealistic Necessity” Ed. Bungaku to Hyoron sha. *Bungaku to Hyoron* (Letters & Essays) 3rd Series No.11. (2016) 10-18. ISSN 0912-9286

7. 「"Prince Athanase"の諸問題と"The Triumph of Life"における否定神学的解決法」湘南英文学会編『湘南英文学』第11号（2016年）17-37. ISSN 1882-1790
 “Problems in ‘Prince Athanase’ and Their Solutions in ‘The Triumph of Life’” Ed. Shonan Eibungakkai, *Shonan Eibungaku* (Shonan English Literature, 11 (2016) 17-37. ISSN 1882-1790

8. 「群衆への否定的共感—「生について」の作品化としての「生の凱旋」におけるシェリーの認識論」文学と評論社編『文学と評論』（第3集第12号、2017年）2-11. ISSN 0912-9286
 “Negative Sympathy toward the Multitude: P. B. Shelley’s Epistemology in ‘The Triumph of Life’ Based on ‘On Life’” Ed. Bungaku to Hyoron sha. *Bungaku to Hyoron* (Letters & Essays) 3rd Series No.12. (2017) 2-11. ISSN 0912-9286

9. 「Negative Ending—”The Triumph of Life”における言語の限界と可能性」 湘南英文学会編 『湘南英文学』第12号（2017年）1-11. ISSN 1882-1790

“Negative Ending: Possibility and Limit of Language in ‘The Triumph of Life’” Ed. Shonan Eibungakkai, *Shonan Eibungaku* (Shonan English Literature, 12 (2017) 1-11. ISSN 1882-1790

会員業績調査(2019年度)

池田景子 IKEDA Keiko

1. 「『詩の弁護』におけるP.B.シェリーの鏡再考—動詞 reflect の意味を手掛かりに」九州国際大学教養学会編『教養研究』第23巻第3号(2017年) pp.1-21.

“A Reconsideration of P. B. Shelley’s Mirror in *A Defence of Poetry*: With the Meaning of the Verb ‘Reflect’ as a Clue” Kyushu International University Association of Liberal Arts, ed., *Studies of Liberal Arts* 23.3 (2017), 1-21.

2. 「P. B. シェリーの『詩の弁護』におけるヒエログリフの比喩—エラズマス・ダーウィンから引き継いだ伝統」イギリス・ロマン派学会編『イギリス・ロマン派研究』第41号(2017年) pp.13-26.

“A Metaphor of Hieroglyphics in P. B. Shelley’s *A Defence of Poetry*: A Literary Heritage from Erasmus Darwin” Japan Association of English Romanticism, ed., *Essays in English Romanticism* 41 (2017), 13-26.

3. 「プリズムの多面鏡による光の乱反射—P.B.シェリーの『詩の弁護』を中心に」九州国際大学教養学会編『教養研究』第24巻第2号(2017年) pp.11-33.

“Diffuse Reflected Light Via a Prismatic and Many-Sided Mirror: In P. B. Shelley’s *A Defence of Poetry*” Kyushu International University Association of Liberal Arts, ed., *Studies of Liberal Arts* 24.2 (2017), 11-33.

4. 「Reflected Lights in P.B. Shelley’s *Prometheus Unbound*」九州国際大学教養学会編『教養研究』第24巻第3号(2018年) pp.1-16.

“Reflected Lights in P.B. Shelley’s *Prometheus Unbound*” Kyushu International University Association of Liberal Arts, ed., *Studies of Liberal Arts* 24.3 (2018), 1-16.

白石治恵 SHIRAISHI Harue

1. *Negative Idealism of Percy Bysshe Shelley: His Self-Revisionism toward “The Triumph of Life.”* Dissertation. Hokkaido University. 2019. (<https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/handle/2115/76587>)

(編集者注：2018年度の業績一覧は前号の年報に掲載できなかったため、業績報告者の皆さまの了解を得て今号に併載いたしました。)

事務局便り

<2018 年度分会計報告>

小柳康子、佐々木眞理両氏の会計監査を受け、承認されました。

<会員異動>

退会 車田智子氏、山本真由美氏。これまでのご厚誼を感謝いたします。

入会 野間由梨花氏。どうぞよろしくお申し込み申し上げます。

<幹事異動>

退任 上野和廣氏。これまでのご尽力に感謝いたします。

<第 29 回大会>

次回大会は、令和 2 (2020) 年 12 月 5 日 (土) 開催予定です。特別講演は中止となり、シンポジウムのみがリモート形式にて行われます。司会は佐々木眞理氏、タイトルは「メアリ・シェリーの独自性」で、パネリストに川津雅江氏、吉田量彦氏のお二人をお迎えします。具体的な開催方法や日程の詳細については、現在発表者の方と共に検討中です。決定次第、メールやセンターHP などを通じて今後お知らせいたします。それまで今しばらくお待ちください。

<ホームページ>

大会の予定や出版物の案内などはホームページ上でも随時更新しております。また、掲載希望の記事や情報などありましたら事務局までお知らせください。

<http://prometheus-shelleys.org/>

<ご寄稿のお願い>

年報掲載用の各分野の研究動向、新刊紹介、書評等のご寄稿を広く募っております。また、旅行記や随想などの読み物もお待ちしております。事務局まで皆様の原稿をお送りください。

* 今号の年報は、第 29 回大会の開催方法について協議を重ねた結果、発行まで時間を要し、みなさまのお手元にお届けするのが予定より遅れてしまいましたことをお詫び申し上げます。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く Percy Bysshe Shelley 及び Mary Shelley に係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は三千円、学生会員は一千円を年会費として、当該会計年度（四月一日より翌年三月三十一日まで）内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長（一名）
 - 二 幹事（若干名）
- （一）役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
 - （二）会長は本センターを代表し統括する。
 - （三）幹事（会長を含む）は企画運営・会計・事務局などを分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

- ・ 本センターの規約の変更は総会の承認を得ることとする。
- ・ 三条の細則は内規を持って別に定める。

平成 27年 12月 5日改正

Shelley Studies: The Works & Epoch 1792-1851

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center

Vol. 28 (July 2020)

日本シェリー研究センター年報第 28 号 (2020 年 7 月)

ISSN 1344-1957

発行者：日本シェリー研究センター

事務局：〒790-8578 松山市文京町 4-2 松山大学経営学部 細川 美苗 気付

Tel: +81-89-925-7111

E-mail: hosokawa@g.matsuyama-u.ac.jp